

Porównanie tłumaczeń Mateusza 26:27

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	i wzięwszy kielich i podziękowawszy dał im mówiąc wypijcie z niego wszyscy
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Następnie wziął kielich,* podziękował i dał im,** mówiąc: Pijcie z niego wszyscy; ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I wzięwszy kielich i dzięki uczyniwszy dał im mówiąc: Wypijcie z niego wszyscy,
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	i wzięwszy kielich i podziękowawszy dał im mówiąc wypijcie z niego wszyscy
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Następnie wziął kielich, podziękował i przekazał im, mówiąc: Pijcie z niego wszyscy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Potem wziął kielich, złożył dziękczynienie i dał im, mówiąc: Pijcie z niego wszyscy;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A wzięwszy kielich i podziękowawszy, dał im, mówiąc: Pijcie z tego wszyscy;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A wzięwszy kielich, dzięki czynił i dał im, rzekąc: Pijcie z tego wszyscy.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Następnie wziął kielich i odmówiwszy dziękczynienie, dał im, mówiąc: Pijcie z niego wszyscy,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Potem wziął kielich i podziękował, dał im, mówiąc: Pijcie z niego wszyscy;
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Potem wziął kielich i po dziękczynieniu podał im, mówiąc: Pijcie z niego wszyscy,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Następnie wziął kielich, odmówił modlitwę dziękczynną i powiedział: „Pijcie z niego wszyscy.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Potem wziął kielich i po modlitwie dziękczynienia dał im, mówiąc: „ Wypijcie z niego wszyscy,
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	A wzięwszy kubek, i podziękowawszy, dał im, mówiąc: Pijcie z niego wszyscy;
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I wziął kielich, odmówił modlitwę dziękczynną i podał im, mówiąc: - Pijcie z niego wszyscy.

¹⁾ <x>470 26:39</x>; <x>500 18:11</x>; <x>530 10:16</x>

²⁾ <x>470 15:36</x>

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Потім узяв чашу і, віддавши хвалу, дав їм і сказав: Пийте з неї всі,
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I wziąwszy kielich losu i dla łatwo udzieliwszy się łaskawie w podziękowaniu dał im powiadając: Napijcie się z niego wszyscy,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A gdy wziął kielich, podziękował oraz im dał, mówiąc: Pijcie z niego wszyscy;
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Wziął też kielich wina, uczynił b'rachę i dał go im, mówiąc: "Pijcie z niego, wy wszyscy!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wziął także kielich i złożywszy podziękowania, dał im go, mówiąc: "Pijcie z niego, wy wszyscy;
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Wziął też do ręki kielich z winem. Podziękował, podał uczniom, i powiedział: —Pijcie z niego wszyscy.